



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 20 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 20/8/2017

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Già

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

TIN VÀO CHÚA GIÊSU

Có câu chuyện về một người đàn ông sống rất bê bối, Ông ta thường say sưa, cờ bạc và bê tha, Khi ông ta chết cha sở ra lệnh cho người nhà phải chôn cất ông ở ngoài hàng rào của nghĩa trang giáo xứ. Sau nhiều năm, cha sở đã đổi đi nơi khác, người con gái của người chết trở về nhà thờ cũ để thăm mộ và xin lễ cầu nguyện cho ông. Cô đi kiếm mộ cha mình ở bên ngoài hàng rào nghĩa trang nhưng chẳng thấy. Cô đành phải đi tìm người trông coi nghĩa địa ngày xưa để hỏi xem chuyện gì đã xảy ra. Người trông coi nghĩa địa đã dẫn cô ra đúng mộ của thân phụ, nhưng đã nằm ở bên trong hàng rào nghĩa trang. Cô ngạc nhiên hỏi: "Tại sao ông dời mộ của thân phụ tôi?" Người trông coi nghĩa địa mỉm cười trả lời: "Chúng tôi đã không dời mộ của thân phụ cô, nhưng vì bên trong nghĩa trang không còn đủ chỗ chôn cất nữa, nên phải mở rộng nghĩa trang ra. Chúng tôi chỉ dời hàng rào ra mà thôi!"



Giêsu đã chữa lành bệnh quỷ ám của con gái bà.

Đây là một trong những dịp hiếm có được ghi lại trong Phúc Âm về việc Chúa Giêsu đối thoại với một người phụ nữ không chỉ là dân ngoại mà thuộc một dân tộc có tiếng về sự thù địch "không đội trời chung" với người Do thái. Tuy nhiên, Chúa Giêsu không xem đó là trở ngại, nhưng là một cơ hội để thử đức tin và cuối cùng đã ban cho điều bà yêu cầu bởi vì lòng tin của bà còn mạnh mẽ hơn lòng tin của người dân Do thái. Thật đau đớn cho Chúa Giêsu biết bao khi Ngài không được chấp nhận bởi đồng bào Do thái là những người mà Ngài hết lòng tận tụy trong sứ vụ rao giảng của Ngài.

Sự gặp gỡ giữa Chúa Giêsu và người phụ nữ xứ Ca-na-an cũng cho thấy Thiên Chúa không thiên vị ai hoặc dân tộc nào và không ai bị loại trừ khỏi lòng thương xót của Ngài. Sứ

Câu chuyện trên đây gợi lại về thời kỳ trước Công đồng Vatican II, những người tín hữu có đời sống công khai bê bối nhưng không chịu ăn năn trở lại, khi chết thường bị cha sở cấm không cho chôn cất trong nghĩa trang của nhà thờ. Tuy nhiên, kết thúc của câu chuyện trên đây cũng ngụ ý nhắc nhở chúng ta về việc Chúa Giêsu đã vượt qua hàng rào ngăn cách giữa người Do thái và người dân ngoại để bày tỏ tình yêu cứu độ của Thiên Chúa dành cho tất cả mọi người, như được diễn tả trong bài Phúc âm hôm nay.

Trọng tâm của của bài Tin Mừng của Chúa nhật 20 Thường niên năm A hôm nay (Mt 15:21-28) là cuộc đối thoại sống động giữa Chúa Giêsu và người phụ nữ người Ca-na-an về đức tin. Vì lòng thương con gái bị quỷ ám làm khốn khổ, người phụ nữ dân ngoại này đã không ngại vượt qua những cản trở để xin Chúa Giêsu giúp chữa lành bệnh cho con mình.

Không thể chịu được tiếng kêu van của người phụ nữ, các môn đệ cảm thấy lúng túng và muốn Chúa Giêsu bảo bà ấy đi về đi. Câu chuyện lúc đầu cho thấy hình như Chúa Giêsu miễn cưỡng, không muốn liên quan gì đến bà nhưng rồi bà kiên trì, không chấp nhận việc Chúa từ chối đóai hoài. Trong sự khiêm tốn, người phụ nữ dân ngoại nhìn nhận mình không có quyền gì đòi hỏi nơi Chúa Giêsu cả vì bà không phải là người Do thái. Tuy nhiên lời cầu xin đầy niềm tin của bà cuối cùng đã đạt được kết quả mong muốn, đó là Chúa

điệp cứu rỗi của Chúa Giêsu không chỉ dành cho dân Do thái nhưng cho cả nhân loại. Sứ mạng của Chúa Giêsu là phá vỡ những hàng rào cản và các bức tường ngăn cách và thành kiến giữa dân Do thái và dân ngoại.

Bài Phúc âm hôm nay trước hết đem lại cho chúng ta niềm vui mừng bởi vì chính chúng ta là những người dân ngoại được Thiên Chúa kêu gọi vui hưởng hồng ân cứu độ của Ngài qua bí tích Thánh Tẩy. Đồng thời bài Phúc âm hôm nay cũng đòi buộc chúng ta giáp mặt với những khuynh hướng gây chia rẽ, xung đột, thành kiến nơi tâm hồn chúng ta. Nhiều người trong chúng ta có khuynh hướng chống lại người khác chỉ bởi vì họ có cái nhìn về văn hoá, ngôn ngữ, chủng tộc và tôn giáo khác với chúng ta. Như có câu nói: "Nếu Thiên Chúa không xót thương thì thiên đàng cũng trống không", vì thế để được hưởng phúc thiên đàng, điều cần thiết là chúng ta phải có niềm tin vào Thiên Chúa và cậy dựa vào lòng xót thương của Ngài. Cũng thế, chúng ta cũng học nơi Chúa Giêsu biết đem tình yêu thương để phá vỡ những bức tường ngăn cách của sự chia rẽ cũng như để chữa lành những vết thương của lòng hận thù.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

CHÚA NHẬT 20 THƯỜNG NIÊN NĂM A August 20th, 2017
LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 20/8. Chúa nhật 20 Thường niên năm A.
- Thứ Hai 21/8. Lễ Thánh Piô X, Giáo hoàng. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 22/8. Lễ Đức Maria, Trinh Nữ Vương. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 23/8. Lễ Thánh Rôsa Lima, Trinh nữ.
- Thứ Năm 24/8. Lễ Thánh Batôlômêô, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 25/8. Lễ Thánh vương Lui; Lễ Thánh Giuse Casalanza, Linh mục.
- Thứ Bảy 26/8. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 27/8. Chúa nhật 21 Thường niên năm A. Lễ Thánh Mônica,
Bồn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo.

THÔNG BÁO

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO MỪNG LỄ BỒN MẠNG THÁNH MÔNICA (27/8) & 25 NĂM THÀNH LẬP

Nhân dịp mừng Lễ Thánh nữ Mônica (27/8), Bồn mạng của Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, và Kỷ niệm 25 năm thành lập Hội (1992-2017), kính mời Quý Bác, Quý Chị trong Hội đến tham dự các sinh hoạt sau đây:

1) Tĩnh Tâm: Lúc 4 giờ chiều thứ Bảy ngày 26/8 tại Nhà Nguyễn dưới sự hướng dẫn của Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2) Tiệc Mừng: lúc 7 giờ tối thứ Bảy ngày 26/8 tại Hội quán Trung tâm Anphongsô.

3) Thánh Lễ: tại Nhà thờ lúc 7 giờ 30 sáng Chúa nhật ngày 27/8. Trong Thánh lễ, có một số chị em sẽ tuyên hứa. **Xin mọi người mặc đồng phục và có chụp hình sau Thánh lễ để đăng trong Kỷ Yếu 25 năm thành lập Giáo xứ (1993-2018)**

Kính mời Quý Bác, Các Chị & Gia đình đến tham dự và xin nhận thông báo này như là thư mời chính thức.

Đại diện Ban Điều Hành Hội Các Bà Mẹ
Bà Vũ Thị Sen

KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG CHO NGƯỜI LỚN 2017-2018

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2017-2018 vào **thứ Ba ngày 22 tháng 08 năm 2017 lúc 7:30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139-141.**

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 20 tháng 05 năm 2018.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

GIÁO LÝ CHO NGƯỜI TRƯỞNG THÀNH

Nhằm giúp củng cố và nuôi dưỡng đời sống đức tin Công Giáo của mỗi người, Giáo xứ kính mời Quý Anh Chị Em đến tham dự lớp tìm hiểu về “**Mẫu Nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi Trong Đời Sống Người Tín Hữu**” trong ba sáng Chúa Nhật: 13, 20 và 27 tháng 08, 2017 tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô. Lớp do Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư hướng dẫn, điện thoại (972) 523-0037

Địa điểm: Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, Phòng Học 115.

Khai giảng: Chúa Nhật ngày 13 tháng 08, 2017

Kết thúc: Chúa Nhật ngày 27 tháng 08, 2017

Giờ Học: từ 11:05am đến 11:55am

**KHỐI GIÁO DỤC THÔNG BÁO NIÊN HỌC
2017-2018**

I. Important Dates

- **Sun, Aug 20 (9am Noon):** Văn phòng KGD mở cửa / KGD Office Open

* Ngày cuối cùng nhận Ghi Danh trễ / Last Day of Late Registrations Accepted

* Student's classes, rooms and time posted online / Danh sách xếp lớp trên website KGD - <http://www.ttapkgd.org/>

- **Sun, Aug 27: Khai Giảng Giáo Lý, Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể / First Day of GL, VN, & TNTT**

- **Sun, Sep 03:** Labor Day Weekend (Nghỉ Học/Nghỉ Sinh Hoạt // No GLVN/TNTT)

- **Sun, Sep 10** (Section I: 9am-10:15am & Section II: 1:45pm 3pm): *Họp Phụ Huynh* / All-School Parent Meeting tại Hội trường lớn

- **Sun, Sep 10:** Chúa nhật cuối cùng để *withdraw* và nhận "full refund" / Last day to withdraw & receive full refund.

II. Thời Gian Học/Sinh Hoạt Khối Giáo Dục / KGD Schedule

7:30am	MASS
9:00am - 10:15am	GL (all grades)
10:30am - 11:45am	VN (all grades)
Noon	TNTT MASS
1:45pm 3:00pm	TNTT + VN
	(Cho những em không có trong TNTT)
3:15pm - 4:30pm	GL (all grades)
5:00pm	MASS

III. KGD Beginning-of-the-Year Orientation Day: Sunday, August 20, 2017

Kính mời *Quý Thầy Cô Trưởng* Giáo Lý, Việt Ngữ, PTA, và Huynh Trưởng TNTT tham dự **Buổi Tĩnh huấn vào Chúa nhật ngày 20/08/2017 tại Hội Trường Trung Tâm Thánh Anphong.**

Chương trình gồm lời chia sẻ của Cha xứ Nguyễn Tất Hải, workshop "Living as Missionary Disciples" của Sr. Denise Thompson, và Safety Environment Training của giáo phận Dallas. Buổi tĩnh huấn sẽ bắt đầu 8:30 giờ sáng và kết thúc 1 giờ chiều. Giáo xứ sẽ khoản đãi buổi ăn trưa và giải khát.

IV. Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN / School Uniform Sale

Sun, Aug 13 & Sun, Aug 20 (9am Noon) tại Lobby Trung tâm An Phong

Mọi thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp tại Văn phòng Khối Giáo dục trong những ngày giờ làm việc.

RAO HÔN PHỐI

Rao Lần 1: Anh Phêrô Nguyễn Chí Tâm, con ông Antôn Nguyễn Trọng Thủy và bà Têrêsa Nguyễn Thị Tuyết Mai, sẽ kết hôn với chị Anna Nguyễn Bảo Quỳnh Quyên, con ông Nguyễn Phúc Hiệp và bà Võ Thị Thu Lan, tại Giáo xứ Trung Mỹ Tây, Giáo hạt Học Môn, Tổng Giáo phận Sài Gòn, vào ngày 14/10/2017.

Cha mẹ anh Tâm hiện cư ngụ tại Giáo xứ Trung Mỹ Tây, Giáo hạt Học Môn, Tổng Giáo phận Sài Gòn. Anh Tâm, Chị Quyên và cha mẹ chị hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas.

**THỰC HIỆN KỶ YẾU MỪNG 25 NĂM
THÀNH LẬP GIÁO XỨ**

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hàng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tổ Chức Ngân khánh Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ. Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiêu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động đủ mọi thể loại và có giải thưởng; mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày lễ mừng 25 năm.

3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở, hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về sinhkyyeu25@gmail.com. Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyên Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Trưởng ban Đặng Hiếu Sinh (214) 284-5179.

Báo Cáo Tài Chánh
 Chúa Nhật Ngày 13/07/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,152.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	\$590.00
Tiền In Sách:	\$330.00
Tiền Rửa Tội:	\$260.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,005.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

0023 Đặng Hiếu Sinh	\$20.00
0031 Lê Văn Tới	\$500.00
0055 Nguyễn Thị Khuyên	\$100.00
0143 Lê Hữu Quang	\$10.00
0384 Ngô Bryant	\$10.00
0436 Trần Văn Tích	\$10.00
0471 Vũ A. Chương	\$40.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
1127 Phạm Văn Kỹ	\$20.00
1208 Nguyễn Thị Thu	\$25.00
1462 Nguyễn Thị Nghiệp	\$5.00
1693 Nguyễn Hùng	\$50.00
1701 Lê Huy Phương	\$20.00
1735 Đoàn Mai	\$20.00
1778 Trần Đình Phái	\$5.00
1795 Võ Bá Vinh	\$40.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2101 Lê Trung Thuộc	\$6.00
2247 Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2288 Lê Anh Tôn	\$10.00
2296 Nguyễn Thanh Thủy	\$20.00
2362 Phạm Quốc Anh	\$20.00
2456 Trần Thị Như Phượng	\$5.00
2471 Dương Chí Nhân	\$50.00
2533 Nguyễn Tấn Vinh	\$40.00
2546 Nguyễn Hữu Thiện	\$10.00
2612 Hà Văn Hoan	\$20.00
2619 Phạm Đức Tân	\$10.00
2852 Đỗ Văn Bình	\$250.00
Đặng Đình Châu	\$20.00
Hội Quán	\$1,220.00
Khôi Giáo Dục	\$2,220.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0365 Nguyễn Thanh	\$500.00
0388 Vũ Thị Phượng	\$500.00
0407 Vũ Quốc Thanh	\$500.00
0498 Phạm Phương Loan	\$500.00
0609 Bùi Thị Xuyên	\$400.00
0610 Nancy Kim Nguyễn	\$160.00
0670 Lê Trung Thuộc	\$100.00

GIÁO LÝ: OPENING OF FIRST GRADE CLASS & SPECIAL NEEDS CLASS

Lớp 1 Giáo Lý (6 tuổi) - First Grade (six-year old)

Trường Giáo lý sẽ mở lớp 1 Giáo lý vào niên khóa 2017-2018. Giờ học: 3:15 chiều 4:30 chiều. Vì là năm đầu tiên nhà trường có lớp 1, chỉ có 100 em ghi danh đầu tiên sẽ được nhận. Xin quý phụ huynh vui lòng thông cảm.

We will be having a first grade Faith Formation program for the 2017-2018 school year. The time of class is 3:15pm 4:30pm. Since this is the first year we are offering this grade level, we will be only accepting the first 100 applicants. Thank you for your understanding.

Lớp Special Needs

Để cố gắng đáp ứng nhu cầu của các gia đình và để phục vụ trong tinh thần của Chúa Giê-su, nhà trường Giáo lý năm nay sẽ mở một số lớp cho các em có special needs. Để ghi danh, xin liên lạc trực tiếp với Sr. Vân (816-489-6759).

To respond to the growing needs of our families and to try to live in the spirit of Jesus' love, our Faith Formation Program is opening some classes for our Special Needs children. To register, please contact Sr. Janine Vân directly (816-489-6759).

We NEED more Volunteers!

Cần thêm Thầy Cô dạy Giáo lý và phụ lớp Giáo lý!

Would you like to serve our Church?
 Would you like to grow in your love for Jesus?
 Would you like to make a difference in the world?

Please come and serve in our Faith Formation Program (Trường Giáo Lý).

We NEED 1st grade, 6th grade, 7th teacher and teacher assistants.

If you would like to volunteer, please contact Sr Janine Trần Ngọc Vân, CMR (816 489 6759)

**THÔNG BÁO QUAN TRỌNG
 CỦA HỘI TƯƠNG TẾ**

Trân trọng kính mời toàn thể hội viên còn đang tham gia Hội Tương Tế vui lòng đến dự buổi họp rất quan trọng với hai mục đích: (1) Xác minh lại còn đang tham gia sinh

hoạt trong hội; (2) Giải quyết vấn đề điều hành
 * **Thời gian:** Ngày 9 tháng 9 năm 2017 vào lúc 3:00pm

* **Địa điểm:** Tại hội trường Giê-rô-đô của Giáo xứ
 Hội viên nào không thể đến dự được xin cử người trong gia đình đi đại diện hoặc xác nhận bằng cách viết giấy gửi về địa chỉ sau: Hội Tương Tế

P.O. Box 452575, Garland, TX 75045-2575

Thông báo này sẽ đăng liên tục 4 lần trên bản tin giáo xứ. Hội viên nào không tham dự cuộc họp này được xem như không còn sinh hoạt

**ĐỨC TỔNG GIÁM MỤC LEOPOLDO GIRELLI:
“TÔI MUỐN NGỎ LỜI VỚI CÁC CESAR VIỆT NAM...”**

Trong Đại Hội La Vang Toàn Quốc lần thứ 31 (được tổ chức mỗi 3 năm một lần) được diễn ra tại Trung Tâm Hành Hương Đức Mẹ La Vang từ Chúa nhật 13/8 đến thứ Ba 15/8, Đức Tổng giám mục Leopoldo Girelli, Đại diện không thường trú của Toà Thánh tại Việt Nam, đã chia sẻ trong Thánh lễ Khai mạc chiều Chúa nhật 13/8 như sau: *“Chúng tôi phải vâng lời Thiên Chúa hơn là vâng lời người phàm; hoặc chúng ta có thể lặp lại câu nói thời danh của Chúa Giêsu: Của Cesar trả về Cesar, của Thiên Chúa trả về Thiên Chúa. Vì lý do đó tôi muốn ngỏ lời với các Cesar Việt Nam: Hãy trả về cho Thiên Chúa những gì thuộc về Thiên Chúa”*. Ngài khẳng định: *“Thật vậy, tự do tôn giáo không phải là một cái gì tùy tiện trong tay các nhà chức trách, nhưng tự do tôn giáo là một quyền trong tay của người dân”*.

Đức Tổng giám mục Girelli muốn nói lên ước mong, không chỉ riêng người Công giáo tại Việt nam, mà của nhiều người trên thế giới, rằng *“nhiều người trên thế giới ước mong rằng quyền tự do tôn giáo ở Việt Nam phải được tôn trọng hơn, phải được thực thi đầy đủ hơn, và Hội Thánh Công giáo phải được nhìn nhận như một nguồn thiện ích hơn là một vấn nạn cho đất nước”*. Sau khi mời gọi mọi người tín hữu tham dự Đại hội La Vang theo Mẹ tìm đến Chúa Giêsu trong cầu nguyện để nhận ra Thiên Chúa luôn hiện diện, Đức Tổng giám mục Girelli đề cập đến tình hình Việt nam. Ngài nói: *“Trình thuật tìm gặp Chúa Giêsu trong Đền Thờ khiến chúng ta nghĩ đến tình hình ở Việt Nam; nhất là trong một số tỉnh Việt Nam các nhà chức trách dân sự đang quan ngại và trách cứ những người Công giáo và các sinh hoạt của người Công giáo”*. Như muốn trả lời thay cho người Công giáo với nhà chức trách Việt nam, Đức Tổng giám mục Girelli nói rằng người Công giáo Việt nam có bốn phận nơi nhà của Thiên Chúa, họ phải vâng lời Thiên Chúa và của Cesar trả về Cesar, của Thiên Chúa trả về Thiên Chúa.

Đức Tổng giám mục Girelli nói: *“Câu trả lời của Chúa Giêsu cho cha mẹ Người sẽ làm sáng tỏ vấn đề: 'Cha mẹ không biết là con có bốn phận ở nhà của Cha con sao?' Cũng những lời tương tự, chúng ta có thể nói như thánh Phêrô tông đồ rằng: Chúng tôi phải vâng lời Thiên Chúa hơn là vâng lời người phàm; hoặc chúng ta có thể lặp lại câu nói thời danh của Chúa Giêsu: Của Cesar trả về Cesar, của Thiên Chúa trả về Thiên Chúa”*.

Ngài cũng ngỏ lời chân thành với người Công giáo Việt Nam. *“Sự từng phục và nhẫn nại cũng là giáo huấn của Tin Mừng hôm nay. Chúa Giêsu đã từng phục Cha trên trời của Người và còn vâng lời cả cha mẹ của Người nữa. Mỗi khi chúng ta từng phục thẩm quyền hợp pháp của quốc gia chiếu theo hệ thống dân luật, cũng như mỗi khi vâng phục các mục tử trong Hội Thánh, chúng ta trở nên hình ảnh của Chúa Kitô, Đấng đã thi hành ý muốn của Chúa Cha”*.

Đại hội La Vang lần thứ 31 năm nay 2017 với chủ đề “Sống tinh thần Sứ điệp Fatima” đã chính thức khai mạc lúc 5g00 chiều Chúa nhật, ngày 13/08/2017 vừa qua. Tham dự Đại hội, ngoài Đức cha Giuse Nguyễn Chí Linh, Tổng Giám mục Tổng Giáo phận Huế và là Chủ tịch Hội đồng Giám mục Việt Nam, còn có Đức hồng y Phêrô Nguyễn Văn Nhơn, Tổng Giám mục Hà Nội; Đức Tổng giám mục Leopoldo Girelli, Đại diện Toà thánh tại Việt Nam và 13 Giám mục khác của nhiều giáo phận, cùng khoảng 200 linh mục và 50.000 người tham dự.

Cũng cần nói thêm là vào sáng thứ Ba ngày 15/8/2017, tại Thủ đô Washington D.C., Ngoại trưởng Mỹ Rex Tillerson đã công bố một bản phúc trình về tự do tôn giáo trên thế giới trong năm 2016.

Trong phần đề cập đến Việt Nam, bản phúc trình nói rằng chính quyền Cộng sản Hà Nội tiếp tục dành quyền kiểm soát, răn đe, trừng phạt, thậm chí triệt hạ những tổ chức tôn giáo không được sự chấp thuận của nhà nước. Bản phúc trình cũng nói rằng hiến pháp Việt Nam qui định tự do tín ngưỡng và tự do thờ phượng theo đức tin là quyền mà người dân được hưởng. Thế nhưng luật hiện hành với những điều khoản mơ hồ lại cho Nhà Nước rộng quyền hơn trong việc kiểm soát mọi sinh hoạt tôn giáo dưới danh nghĩa gọi là bảo vệ an ninh quốc gia và duy trì đoàn kết dân tộc. Phúc trình dẫn chứng rằng vào tháng Mười Một năm 2016, Quốc hội Việt Nam thông qua Bộ Luật Tôn Giáo, sẽ có hiệu lực áp dụng tháng Giêng 2018, với nhiều điều khoản không thay đổi liên quan đến điều kiện ghi danh của các tổ chức tôn giáo, thời gian chờ được cứu xét, những hình thức xử phạt hành chính đối với cá nhân hay tổ chức nào vi phạm luật tôn giáo của chính phủ, làm phương hại trật tự công cộng cũng như phá hoại tình đoàn kết dân tộc. Báo cáo của Bộ Ngoại Giao Hoa Kỳ, đặc biệt phần nói về Việt Nam, nêu những việc xảy ra cho các nhà truyền đạo và các tín hữu ở Việt Nam những năm qua, từ tỉnh thành đến thôn quê, từ các tôn giáo lớn như Phật Giáo, Thiên Chúa Giáo, Cao Đài, Hòa Hảo cho đến các tổ chức nhỏ như các nhóm Tin Lành ở vùng sâu vùng xa, đang là đối tượng bị nhà cầm quyền sách nhiễu, cấm đoán.

Với tổng dân số hơn 95 triệu tính đến lúc này, một nửa số dân theo Phật Giáo, kể đến là Kitô giáo, rồi Cao Đài, Hòa Hảo và những tổ chức tôn giáo khác, Việt Nam vẫn là một đất nước mà người dân không được toàn quyền sống trọn vẹn theo đức tin cũng như không được biểu hiện giá trị của lòng tin đó. Phúc trình của Bộ Ngoại Giao Mỹ còn ghi rõ Việt Nam sử dụng Luật Tôn Giáo để gây trở ngại cho cuộc sống cũng như sinh hoạt thờ phượng của những cộng đồng dân tộc thiểu số ở các vùng sâu vùng xa trong nước.



SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

"Great is your faith! Be it done for you as you desire"

Gospel Reading: Matthew 15:21-28

And Jesus went away from there and withdrew to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." And he answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.

LESSON

Do you ever feel "put-off" or ignored by the Lord?

This passage (Matthew 15:21) describes the only occasion in which Jesus ministered outside of Jewish territory. (Tyre and Sidon were fifty miles north of Israel and still exist today in modern Lebanon.) A Gentile woman, a foreigner who was not a member of the Jewish people, puts Jesus on the spot by pleading for his help. At first Jesus seemed to pay no attention to her, and this made his disciples feel embarrassed. Jesus does this to test the woman to awaken faith in her.

Jesus first tests the woman's faith

What did Jesus mean by the expression "throwing bread to the dogs"? The Jews often spoke of the Gentiles with arrogance and insolence as "unclean dogs" since the Gentiles did not follow God's law and were excluded from God's covenant and favor with the people of Israel. For the Greeks the "dog" was a symbol of dishonor and was used to describe a shameless and audacious woman. There is another reference to "dogs" in Matthew's Gospel where Jesus says to his disciples, "Do not give to dogs what is holy" (Matthew 7:6). Jesus tests this woman's faith to see if she is earnest in receiving holy things from the hand of a holy God. Jesus, no doubt, spoke with a smile rather than with an insult because this woman immediately responds with wit and faith - "even the dogs eat the crumbs".



Seek the Lord Jesus with expectant faith

Jesus praises a Gentile woman for her faith and for her love. She made the misery of her child her own and she was willing to suffer rebuff in order to obtain healing for her loved one. She also had indomitable persistence. Her faith grew in contact with the person of Jesus. She began with a request and she ended on her knees in worshipful prayer to the living God. No one who ever sought Jesus with earnest faith - whether Jew or Gentile - was refused his help. Do you seek the Lord Jesus with expectant faith?

"Lord Jesus, your love and mercy knows no bounds. May I trust you always and pursue you with indomitable persistence as this woman did. Increase my faith in your saving power and deliver me from all evil and harm."

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Lúc 7pm ngày Chúa Nhật 20/08/17

Giáo Khu 1: Bà Trần Văn Mão	469-348-5075
5101 Wood Creek Lane, Garland TX 75044	
Giáo Khu 3: O/B Nguyễn Văn Loan	214-227-3549
4106 Timberline Drive, Garland TX 75042	
Giáo Khu 4: Bà Mai	972-905-5249
2702 Cresmont Drive, Garland TX 75040	
Giáo Khu 10: Trần Hòa	214-984-7792
2118 Lantana Dr, Garland, TX 75040	

CÁC GIÁM MỤC HOA KỲ LÊN ÁN BẠO LỰC TẠI VIRGINIA

Chiều thứ Bảy ngày 12/8/2017, Đức Hồng y Daniel N. DiNardo của Tổng Giáo phận Galveston-Houston, Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, đã đưa ra một tuyên bố nhằm phản ứng lại cuộc biểu tình bạo lực tại Charlottesville, tiểu bang Virginia, trước đó trong ngày khiến một người thiệt mạng và ít nhất 19 người bị thương.

Dưới đây là tuyên bố của ĐHY DiNardo:

“Thay mặt các Giám mục Hoa Kỳ, tôi cùng với các nhà lãnh đạo khắp quốc gia lên án vấn đề bạo lực và hận thù vốn đã khiến một người thiệt mạng và nhiều người khác bị thương tích tại Charlottesville, Virginia. Chúng tôi cầu nguyện cho gia đình cũng như những người thân của những nạn nhân đã bị giết hại và cho tất cả những người đã bị thương. Chúng tôi cùng với tất cả mọi người lên tiếng kêu gọi sự bình tĩnh.

Những hành động ghê tởm của hận thù được biểu lộ tại Charlottesville là một cuộc tấn công nhằm vào sự thống nhất quốc gia của chúng ta và do đó mời gọi tất cả chúng ta cầu nguyện sốt sắng và hành động vì hòa bình. Các Giám mục cùng đồng hành với tất cả những người bị áp bức bởi hệ tư tưởng xấu xa và đồng thời phớt lờ tất cả những ai đau khổ cho những lời cầu nguyện của Thánh Phêrô Claver khi chúng ta đang hướng tới dịp mừng kính Thánh nhân vào ngày 9/9 sắp tới. Chúng tôi cũng sẵn sàng cộng tác với tất cả những người có thành tâm thiện chí để chấm dứt vấn đề bạo lực chủng tộc và đồng thời xây dựng hòa bình nơi các cộng đồng của chúng ta.

Năm ngoài, ban đặc nhiệm của Hội đồng Giám mục do Đức Tổng Giám mục Wilton Gregory [Tổng Giáo phận Atlanta, Georgia] lãnh đạo đã đề xuất việc cầu nguyện cũng như các nguồn lực để nỗ lực làm việc cho sự hiệp nhất và hòa hợp nơi quốc gia chúng ta cũng như trong Giáo Hội của chúng ta. Tôi khuyến khích các Giám mục tiếp tục công việc đó, đặc biệt khi dịp mừng kính Lễ Thánh Phêrô Claver đang đến gần”.

Diễn biến vô tiền khoáng hậu:

Pakistan cử hành quốc táng cho một nữ tu Công Giáo

Trong một diễn biến vô tiền khoáng hậu, Tổng thống Mamnoon Hussein và Thủ tướng Shahid Khaqan Abbasi của Pakistan, nơi tuyệt đại đa số dân theo Hồi Giáo, đã công bố Pakistan sẽ tổ chức quốc táng cho nữ tu Ruth Pfau, người Đức là Y Khoa bác sĩ vừa qua đời ngày 10 tháng 8, thọ 87 tuổi. Đám tang của chị sẽ được cử hành tại nhà thờ chính tòa Karachi.

Thông cáo của văn phòng thủ tướng Pakistan đã ví chị Ruth Pfau như là Mẹ Teresa của Pakistan, một người “đã được sinh ra ở Đức, nhưng trái tim bà luôn ở với chúng ta ở Pakistan này.” Trong khi đó,

thông cáo của Tổng thống Mamnoon Hussein nói rằng “Nữ tu Bác sĩ Pfau đã đặt một dấu chấm hết cho bệnh phong ở Pakistan. Ôn đức này là không thể nào quên được. Bà đã rời quê hương mình và biến Pakistan thành nhà của mình để phục vụ nhân loại. Nước Pakistan bày tỏ lòng kính trọng đối với bác sĩ Pfau, và bày tỏ niềm hy vọng rằng truyền thống phục vụ nhân loại tuyệt vời của bà sẽ được tiếp tục.”

Chị Ruth Pfau sinh ngày 9 tháng 9 1929, tại Leipzig trong một gia đình có 6 người con. Trong chiến tranh thế giới lần thứ Hai, nhà cửa của chị bị dội bom, sau đó gia đình lại phải sống dưới chế độ cộng sản Đông Đức vài năm trước khi vượt biên tìm tự do thành công sang Tây Đức.

Trong thập niên 1950, chị theo học ngành y khoa tại Đại Học Mainz và tốt nghiệp y khoa bác sĩ. Sau khi tốt nghiệp đại học, trước một tương lai rạng rỡ sáng ngời, chị từ bỏ mọi sự và gia nhập Dòng Nữ Tử Trái Tim Đức Mẹ và được gởi sang Ấn Độ. Tuy nhiên, do những trục trặc về visa vào Ấn, chị phải dừng chân tại Karachi, Pakistan.

Trong một cuốn hồi ký, chị Ruth Pfau cho biết vào năm 1960, lúc mới 31 tuổi, chị quyết định dâng hiến đời mình cho việc chăm sóc các bệnh nhân phong cùi tại Pakistan sau khi chứng kiến một thanh niên phải bò bằng chân và tay vào phòng cấp cứu. Trong xã hội Pakistan, những bệnh nhân phong cùi thường bị gia đình, và xã hội bỏ mặc và xa lánh.

Chị Ruth Pfau đã đích thân chăm sóc cho người phong cùi, và mở các trường đào tạo các bác sĩ, và thành lập các trung tâm điều trị. Năm 1996, Tổ chức Y tế Thế giới tuyên bố căn bệnh được kiểm soát hoàn toàn ở Pakistan. Theo thống kê mới nhất, số người bị bệnh phong tại quốc gia này đã giảm xuống chỉ còn 531 bệnh nhân.



Rest in peace
Sister Dr Ruth Katherina Martha Pfau
 (9 September 1929 – 10 August 2017)
 50 years of dedicated services
 for the patients of leprosy in Pakistan.
 Your services will be remembered.
 Respect from all of us at:
#UrgingPeopleToExcel

Source <http://p.dw.com/p/2hybu>

© DAHW



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bán trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakncare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



CĂN GẤP THỦ KÝ - VĂN PHÒNG BÁC SĨ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa
tại Garland (khu chợ Trường
Nguyễn) cần gấp 1 thủ ký thông
 thạo Anh-Việt, biết xử dụng máy
computer. L/L:

972-272-9455

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.

www.springoflove.us
972-532-7677

DỊCH VỤ ĐUA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám
bệnh, Nhận dạy lái xe (an
toàn, uy tín) giá rẻ!

Út Hồng: 469-815-1040

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
- Gắn Solar (xài điện FREE)
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm
Khải Hưng: 972-855-8833

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



QUAN HUNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÚA CHÉN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

**Thành Tân
 Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm và uy tín
214-692-0900



NHÀ CHO THUÊ
 Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng
**214-794-5710
 972-400-0885**

CẦN NGƯỜI
 Cần 1 phụ nữ chăm sóc cho 1 cụ bà full or partime tại Garland. Ngày giờ làm việc có thể giãn xếp.
972-898-6966

PHÚ CONSTRUCTION
 Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào - Cầu thang - Tỉm - Molding.
**561-301-4843
 469-203-1663**

NHÀ BÁN Ở GARLAND
 3 P. ngủ / 3 P. Tắm, 1968; 1,438 sqft. Giá \$165,000 (góc Plano & Walnut, TX 75042)
**Peter Trần, USA Realtors
 (469) 231-8077**
 20/8-17/9

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC
 550 S. Edmonds Ln., suite 202
 Contact Cheri Nguyen 214-717-7787
 Nguyencheri@yahoo.com
 The areas of our practice include:
CRIMINAL - HÌNH SỰ **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**
IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI

Allstate. Apex Insurance Group
 Yours in good hands.
 Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040
 Katie Dương Ngã tư Buckingham và N Garland ave, phía sau KFC Vy Trần

Melissa Loan Bui
 3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
 melissaloan@melissaloan.com
BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

Allstate
TOÀN NGỌ AGENCY
 4043 TRINITY MILLS RD. #119
 DALLAS, TX 75287
 (Sưu tập chi sáng 711 góc đường Trinity Mills và Midway)
 Email: Lngo@allstate.com
Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640
 CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ
 NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI
 Mọi Câu Hỏi -Thức 24h-24h
 Fax: 972-492-8000
 Mail: 9am-5pm
 Các tiện ích nhân viên (đang giữ commission+bonus)

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

NHẬN GIỮ TRẺ
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 12 tuổi - Gần nhà thờ ĐMHC
469-345-0501

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình
LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787



QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhc.net dưới phần Advertising fee

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services
Lily Nguyen
 Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lối của Art Bakery & Pad Ngia)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Houston, thuộc 9 April & Houston)
 Tel: 469-475-0238 | Fax: 469-488-0688
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc
 Mọi gói bảo hiểm của chúng tôi đều được giảm 35% mỗi năm, và miễn thuế hoàn thuế 100%
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Carolyn, Thanh Nguyen
 Agent / Owner
 (469) 475-0238
 Chúng tôi luôn sẵn lòng hỗ trợ bạn
 Bất cứ lúc nào & ở đâu.

Restland
 2424 QUAKER
 WALKER, TEXAS
NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận tình
469-855-4041
 Email: Luong_Hoalbac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



AMBIT ENERGY
 Chúng tôi có gói bảo hiểm tiết kiệm nhất cho bạn
 Tiết kiệm chi phí bảo hiểm cho bạn
 Tiết kiệm chi phí bảo hiểm cho bạn
 Tiết kiệm chi phí bảo hiểm cho bạn
 Tiết kiệm chi phí bảo hiểm cho bạn

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmax10garland.com
 pharmacy10garland@yahoo.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | **CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ TỐI NHẤT**
 Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed
ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258



Cần gấp full time Technician

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmbc.net dưới phần Advertising fee

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmbc.net dưới phần Advertising fee

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên
 Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khâu vải, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taiichi.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4311 W. River Street, Suite 101, Dallas, TX 75249

Monday - Friday, 9:00am - 6:00pm

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas. Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com

Mọi chi tiết đầu tư xin LL:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
giống anh Hùng

PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò
Huế

Phở

Bún Chả
Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biến có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần

Advertising fee



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Đầu tư người lớn và trẻ em
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

6800 Alma Dr., #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

2260 Country Club Rd., Ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng Sử dụng thước mè Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới <small>(giả lệ về ngoại)</small>	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới <small>(giả lệ về)</small>	
invisible BRACES AVAILABLE	30% Off cà giả định bệnh nhân mới <small>(giả lệ về ngoại)</small>	KỸ THUẬT MÒI "CORRECT CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại	
Trồng răng trẻ em trẻ răng vĩnh viễn	TẮY RĂNG TRẮNG 2000E IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 <small>giá thường \$499.00 Lưu ý: chỉ dành cho răng vĩnh viễn.</small>	NIỀNG RĂNG Chỉ có mỗi tháng \$89.00 <small>\$1,299.00 (một tháng không lắp răng giả)</small>	

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
Nhân Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd., Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng

- Free exam hoặc free whitening

- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)

Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.